

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра немецкого языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**ПАРОНИМЫ СОВРМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ПЕРЕВОДЕ И
ОРИГИНАЛЕ**

Афанасенко Алина Леонидовна

Научный руководитель —
старший преподаватель
А.И. Зур

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Афанасенко Алина Леонидовна

ПАРОНИМЫ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ПЕРЕВОДЕ И ОРИГИНАЛЕ

Дипломная работа: 56 страниц, 3 приложения, 2 таблицы, 6 диаграмм, 101 источник.

Ключевые слова: ПАРОНИМИЯ, МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ПАРОНИМЫ; УСТНАЯ РЕЧЬ, ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА, ОНЛАЙН-СЛОВАРЬ, «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»; МАШИННЫЙ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИК.

Цель работы – выявить особенности перевода паронимов современного немецкого языка на примере различных словарей; определить характерные черты перевода паронимов современного немецкого языка в контекстах из устной и письменной речи носителей языка на примере машинных онлайн-переводчиков.

Объект исследования – паронимы современного немецкого языка.

Предмет исследования – употребление паронимов современного немецкого языка в устной и письменной речи.

Научная новизна: рассмотрение паронимов современного немецкого языка в оригинальных текстах устной и письменной речи; анализ подобранных русскоязычных эквивалентов и анализ перевода паронимов, выполненного машинными онлайн-переводчиками.

Теоретическая значимость: 1) анализ лингвистической сущности понятий «паронимия», «межъязыковые паронимы», «ложные друзья переводчика» и их элементов; 2) выявление соотношения явления паронимии с лексическими категориями омонимии, синонимии, антонимии; 3) обзор словарей, содержащих данные лексические категории.

Практическая значимость состоит в возможности использования результатов исследования в процессе обучения студентов лингвистических вузов языковых специальностей при изучении ими курса перевода, дидактики перевода, методики преподавания немецкого языка как иностранного, изучении немецкого языка в качестве иностранного, при написании курсовых и дипломных работ.

Материал исследования: паронимы современного немецкого языка, отобранные на портале информационной онлайн-системы Института немецкого языка им. Лейбница в Мангейме (нем.: Das Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch (OWID) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache (IDS), Mannheim).

Методы исследования: метод случайной выборки, метод лексического анализа, системный, статистический и аналитический методы.

РЭФЕРАТ

Афанасенка Аліна Леанідаўна

ПАРОНІМЫ СУЧАСНАЙ НЯМЕЦКАЙ МОВЫ Ў ПЕРАКЛАДЗЕ І АРЫГІНАЛЕ

Дыпломная работа: 56 старонак, 3 дадаткі, 2 табліцы, 6 дыяграм, 101 крыніца.

Ключавыя словы: ПАРАНІМІЯ, МІЖМОЎНЫЯ ПАРОНІМЫ; ВУСНАЕ МАЎЛЕННЕ, ПІСЬМОВАЕ МАЎЛЕННЕ, ДЫДАКТЫКА ПЕРАКЛАДУ, АНЛАЙН-СЛОЎНІК, «ІЛЖЫВЫЯ СЯБРЫ ПЕРАКЛАДЧЫКА»; МАШЫННЫ АНЛАЙН-ПЕРАКЛАДЧЫК.

Мэта работы – выявіць асаблівасці перакладу паронімаў сучаснай нямецкай мовы на прыкладзе розных слоўнікаў; вызначыць характэрныя рысы перакладу паронімаў сучаснай нямецкай мовы ў кантэкстах з вуснага і пісьмовага маўлення носьбітаў мовы на прыкладзе машынных анлайн-перакладчыкаў.

Аб’ект даследавання – паронімы сучаснай нямецкай мовы.

Прадмет даследавання – выкарыстанне паронімаў сучаснай нямецкай мовы ў вусным і пісьмовым маўленні.

Навуковая навізна: разгляд паронімаў сучаснай нямецкай мовы ў арыгінальных тэкстах вуснага і пісьмовага маўлення; аналіз падабраных рускамоўных эквівалентаў і аналіз перакладу паронімаў, выкананага машыннымі анлайн-перакладчыкамі.

Тэарэтычная значнасць: 1) аналіз лінгвістычнай сутнасці паняццяў «паранімія», «міжмоўныя паронімы», «ілжывыя сябры перакладчыка» і іх элементаў; 2) выяўленне суадносінаў з’явы параніміі з лексічнымі катэгорыямі аманіміі, сінаніміі, антаніміі; 3) агляд слоўнікаў, якія ўключаюць дадзеныя лексічныя катэгорыі.

Практычная значнасць складаецца ў магчымасці выкарыстання вынікаў даследавання падчас навучання студэнтаў лінгвістычных ВНУ моўных спецыяльнасцяў пры вивучэнні імі курса перакладу, дыдактыкі перакладу, методыкі выкладання нямецкай мовы як замежнай, вивучэнні нямецкай мовы ў якасці замежнай, пры напісанні курсавых і дыпломных работ.

Матэрыял даследавання: паронімы сучаснай нямецкай мовы, адабраныя на партале інфармацыйнай анлайн-сістэмы Інстытута нямецкай мовы ім. Лейбніца ў Мангейме (ням.: Das Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch (OWID) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache

(IDS), Mannheim).

Метады даследавання: метады выпадковай выбаркі, метады лексічнага аналізу, сістэмны, статыстычны і аналітычны метады.

REFERAT

Afanasenko Alina Leonidowna

PARONYME DER GEGENWÄRTIGEN DEUTSCHEN SPRACHE IN ÜBERSETZUNG UND ORIGINAL

Die Diplomarbeit umfasst 56 Seiten, 3 Anhänge, 2 Tabellen und 6 Diagramme. Bei der Anfertigung der Diplomarbeit wurden 101 Quellen benutzt.

Schlüsselwörter: PARONYMIE, INTERLINGUALE PARONYME; MÜNDLICHE REDE, SCHRIFTLICHE REDE, ÜBERSETZUNGS DIDAKTIK, ONLINE-WÖRTERBUCH, «FALSCHER FREUND DES ÜBERSETZERS»; MASCHINELLER ONLINE-ÜBERSETZER.

Ziel der Arbeit: die Besonderheiten der Übersetzung von Paronymen der gegenwärtigen deutschen Sprache anhand verschiedener Wörterbücher zeigen, die charakteristischen Merkmale der Übersetzung von Paronymen der gegenwärtigen deutschen Sprache im Rahmen der mündlichen und schriftlichen Rede der Muttersprachler am Beispiel der maschinellen Online-Übersetzer bestimmen.

Objekt der Forschung sind Paronyme der gegenwärtigen deutschen Sprache.

Gegenstand der Forschung ist die Verwendung von Paronymen der gegenwärtigen deutschen Sprache in der mündlichen und schriftlichen Rede.

Die wissenschaftliche Neuheit der Forschung besteht in der Betrachtung von Paronymen der gegenwärtigen deutschen Sprache in Ausgangstexten der mündlichen und schriftlichen Rede, sowie in der Analyse ausgewählter russischer Äquivalente und Übersetzungen von Paronymen im Kontext mit Hilfe der maschinellen Online-Übersetzer.

Die theoretische Bedeutung der Forschung besteht 1) in der Analyse der Begriffe «Paronymie», «interlinguale Paronyme», «falscher Freund des Übersetzers» und ihrer Elemente; 2) dem Verhältnis des Begriffs «Paronymie» zu lexikalischen Kategorien wie Homonymie, Synonymie, Antonymie; 3) der Übersicht der Wörterbücher, welche diese lexikalischen Kategorien enthalten.

Die praktische Bedeutung besteht in der Möglichkeit, die Ergebnisse der Forschung beim Unterrichten von Studierenden an linguistischen Hochschulen oder Fachrichtungen, beim Studium von Translation, der Übersetzungs didaktik, Methodik des Deutschunterrichts sowie bei der Anfertigung von Jahres- und Diplomarbeiten zu benutzen.

Forschungsmaterial: Paronyme der gegenwärtigen deutschen Sprache, die auf dem Portal des Online-Informationssystems des Leibniz-Instituts für deutsche Sprache in Mannheim ausgewählt wurden (das Online-Wortschatz-

Informationssystem Deutsch (OWID) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache (IDS), Mannheim).

Methoden und Techniken der Forschung: Methode der zufälligen Auswahl, Methode der lexikalischen Analyse sowie statistische, analytische und Systemmethode.